

Traduction littérale

¹⁵Ayant entendu, un des attablés-ensemble ('couchés-ensemble') lui dit ceci ('ces') : « Heureux celui qui mangera pain dans le Royaume de Dieu ! » ¹⁶Celui-ci lui dit : « Un humain faisait un dîner grand et appela en nombre, ¹⁷et il envoya son esclave à l'heure du dîner dire aux appelés : « Venez, car déjà il est prêt. » ¹⁸Et ils commenceront, d'une seule (voix), tous à s'excuser. Le premier lui dit : « (Un) champ j'ai acheté et j'ai nécessité, étant sorti, de le voir ; je te prie, aie-moi excusé-par-ma-demande. » ¹⁹Et un autre dit : « (Des) paires de bœufs j'ai achetées, cinq, et je passe les essayer ('mettre à l'épreuve') ; je te prie, aie-moi excusé-par-ma-demande. » ²⁰Et un autre dit : « (Une) femme j'ai épousée, et à cause de cela je ne peux venir. » ²¹Et étant-advenu-auprès l'esclave annonça cela en retour à son seigneur. Alors, en colère ('ayant-été-encoléré'), le maître de maison dit à son esclave : « Sors vite dans les places et les rues de la ville, et (les) pauvres et estropiés et aveugles et boiteux fais entrer ici. » ²²Et l'esclave dit : « Seigneur, est advenu ce que tu as ordonné, et encore de la place ('du lieu') (il) est. » ²³Et le seigneur dit vers l'esclave : « Sors dans les chemins et les clôtures, et fais-nécessité d'entrer pour que soit remplie ma maison. ²⁴Je vous dis en effet : "Aucun de ces hommes, les appelés, ne goûtera de mon dîner." »

15 Ακούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ 16δό δὲ εἶπεν αὐτῷ, "Αιθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλού 17καὶ ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δεῖπνου εἶπεν τοῖς κεκλημένοις, "Ερχεσθε, ὅτι ἡδη ἔτοιμά ἐστιν 18καὶ ἡρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες παραιτεῖ σθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, 'Αγρὸν ἡγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην ἐξελθὼν ἵδειν αὐτόν ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον 19καὶ ἔτερος εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἡγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρητημένον 20καὶ ἔτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν 21καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὄργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ, "Εξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ρύμας τῆς πόλεως καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπείρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε 22καὶ εἶπεν ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν 23καὶ εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, "Εξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γειτοῦνται μου ὁ οἰκος 24λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεται μου τοῦ δεῖπνου

- ¹⁵a *Ayant entendu,*
 b *un des attablés-ensemble ('couchés-ensemble') lui dit*
 c *ceci ('ces') :*
 d *Heureux celui*
 e *qui mangera pain dans le Royaume de Dieu !*
- ¹⁶a • *Celui-ci lui dit :*
 b *Un humain faisait un dîner grand*
 c *et appela en nombre,*
¹⁷a *et envoya son esclave à l'heure du dîner*
 b *dire aux appelés :*
 c *Venez,*
 d *car déjà il est prêt.*
¹⁸a • *Et ils commencèrent, d'une seule (voix), tous à s'excuser.*
 b *Le premier lui dit :*
 c *(Un) champ j'ai acheté*
 d *et j'ai nécessité,*
 e *étant sorti,*
 f *de*
 g *le*
 h *voir ;*
 i *je te prie :*
 j *aie-moi excusé-par-ma-demande.*
- ¹⁹a *Et un autre dit :*
 b *(Des) paires de bœufs j'ai achetées, cinq,*
 c *et je passe*
 d *les*
 e *essayer ('mettre à l'épreuve') ;*
 f *je te prie :*
 g *aie-moi excusé-par-ma-demande.*
- ²⁰a *Et un autre dit :*
 b *(Une) femme j'ai épousée,*
 c *et à cause de cela je ne peux venir.*
- ²¹a • *Et*
 b *étant advenu-auprès*
 c *l'esclave annonça-en-retour*
 d *cela*
 e *à son seigneur.*
 f • *Alors, pris-de-colère ('ayant-été-encoléré'),*
 g *le maître-de-maison dit à son esclave :*
- ²²a *Sors vite dans les places et les rues de la ville,*
 b *et pauvres et estropiés et aveugles et boiteux fais entrer ici.*
- ²³a • *Et l'esclave dit :*
 b *Seigneur, est advenu ce*
 c *que*
 d *tu as ordonné,*
 e *et encore de la place ('du lieu') (il) est.*
- ²⁴a • *Et le seigneur dit vers l'esclave :*
 b *Sors dans les chemins et les clôtures,*
 c *et fais-nécessité*
 d *d'entrer*
 e *pour que soit remplie ma maison.*
- ²⁴a *Je vous dis en effet :*
 b *Aucun de ces hommes, les appelés, ne goûtera de mon dîner.*